

车辆燃油询比文件（二次）

Dokumen Permintaan Penawaran dan Perbandingan Harga Pengadaan Bahan Bakar Kendaraan(Kedua)

一、基本情况 I. Ketentuan Umum 1. 采购人：印尼华瑞电力有限公司 1. Pengguna Jasa: PT PEMBANGKITAN LISTRIK PINTAR ENERGI 2. 联系人：（技术：张明亮）（商务：于再军） 2. Kontak: (Teknis: Zhang MingLiang) (Komersial:Yu ZaiJun) 3. 报价专用邮箱：731465071@qq.com。最终报价文件只能发送该邮箱，否则不予认可，且邮件标题名称必须为“玻雅项目 XXX 采购标段报价文件（**公司）”。请勿重复发送，采购人只认可最后一次报价。 3. Email Khusus Penawaran: 731465071@qq.com. Dokumen penawaran akhir hanya dapat dikirimkan ke alamat email tersebut; apabila dikirimkan ke alamat lain maka tidak akan diakui. Judul email wajib mencantumkan: “Dokumen Penawaran Paket Pengadaan Proyek Boja XXX (Nama Perusahaan)” Penawaran tidak diperkenankan dikirim berulang; Pengguna Jasa hanya akan mengakui penawaran terakhir. 澄清专用邮箱：731465071@qq.com。采购过程中若有疑问可发送至该邮箱，否则不予回复，且邮件标题名称必须为“玻雅项目 XXX 采购标段投标疑问（**公司）”。 Email Klarifikasi: 731465071@qq.com. Pertanyaan selama proses pengadaan dapat dikirimkan ke alamat ini; tidak akan ditanggapi jika dikirim ke alamat lain. Subjek email harus berjudul “Pertanyaan Tender/Pengadaan Paket Pengadaan Proyek Boja XXX (Nama Perusahaan)”。 4. 采购内容：详见报价表。 4. Ruang Lingkup Pengadaan:Mengacu pada Daftar Penawaran (Bill of Quantity). 5. 采购方式：公开询比。 5. Metode Pengadaan: Permintaan Penawaran Terbuka (Open Inquiry/Comparison). 6. 评审方法：经评审的最低价法，按照满足采购需求且报价最低原则按顺序推荐候选成交供应商。 6. Metode Evaluasi: Metode harga terendah setelah evaluasi (Evaluated Lowest Price Method), yaitu dengan merekomendasikan calon penyedia secara berurutan berdasarkan pemenuhan persyaratan pengadaan dan penawaran harga terendah. 7. 报价截止时间：2026 年 7 月 2 日 09：00 点前（雅加达时间）。 7. Batas waktu penyampaian penawaran: sebelum pukul 09.00 WIB tanggal 2 Juli 2026 (Waktu Jakarta). 8. 送货地址：PLTU SUMSEL 8 Desa Tanjung Lalang, Tanjung Agung, Kabupaten Muara Enim, Sumatera Selatan. 8. Alamat Pengiriman:PLTU Sumsel 8, Desa Tanjung Lalang, Kecamatan Tanjung Agung, Kabupaten Muara Enim, Sumatera Selatan. 9. 采购监督投诉受理邮箱：chdptplpe@gmail.com。 9. Alamat Email Pengaduan Pengawasan Pengadaan: chdptplpe@gmail.com.

二、报价说明

II. Ketentuan Penawaran

1. 报价人的报价包括人工费、材料费、运杂费、管理费、利润、PPN 税费、保险费以及标的物运抵到采购人指定交货地点有关的一切费用，下浮比例保持不变。
1. Penawaran dari peserta lelang mencakup biaya tenaga kerja, biaya material, biaya pengiriman dan biaya lain-lain, biaya manajemen, keuntungan, pajak PPN, premi asuransi, dan semua biaya yang terkait dengan pengiriman barang ke lokasi pengiriman yang ditentukan oleh pembeli, dengan tingkat diskon penurunan harga tetap tidak berubah.
2. 特别注意：所报货物参数规格务必符合要求，所报产品差异应注明。
2. Ketentuan Khusus: Spesifikasi dan parameter barang yang ditawarkan wajib sesuai dengan persyaratan. Apabila terdapat perbedaan, harus dinyatakan secara jelas.
3. 供货周期：以技术规范书要求为准。
3. Siklus pengiriman: Tergantung pada persyaratan spesifikasi teknis.
4. 资格审查资料：
 - (1) 供应商是印度尼西亚注册公司，具有独立的法人资格，持有有效营业执照，能够独立承担民事责任，报价时需提供营业执照、税务登记证、法人身份证明文件；
 - (2) 供应商必须在南苏门答腊省税务局正式注册的强制税务征收者名单上登记，并提供证明材料。
4. Dokumen kualifikasi: (1) Pemasok merupakan perusahaan yang terdaftar di Indonesia, memiliki status badan hukum independen, memiliki izin usaha yang masih berlaku, serta mampu secara mandiri menanggung tanggung jawab perdata. Pada saat penyampaian penawaran, wajib melampirkan izin usaha, NPWP/sertifikat registrasi pajak, dan dokumen identitas badan hukum/perwakilan perusahaan;
- (2) Pemasok wajib terdaftar dalam daftar wajib pungut pajak yang terdaftar secara resmi pada Kantor Pajak Provinsi Sumatera Selatan, serta wajib melampirkan dokumen pendukung sebagai bukti.
5. 付款方式：货到验收合格后通过银行转账付款，报价人应具有银行对公账户。
5. Metode Pembayaran: Pembayaran dilakukan melalui transfer bank setelah barang diterima dan dinyatakan lulus pemeriksaan. Peserta wajib memiliki rekening bank atas nama perusahaan.
6. 质保金：☒ 不适用。☐ 适用：合同总额的___，期限___个月。
6. Uang Jaminan Pemeliharaan: ☒ Tidak berlaku. ☐ Berlaku: Sebesar ___ dari total nilai kontrak, dengan jangka waktu ___ bulan .
7. 采购人不保证价格最低的供应商中标，也不对未中标的供应商作任何解释。对使用不符合质量要求的产品报价不予评审。
7. Pengguna Jasa tidak menjamin bahwa penawar dengan harga terendah akan ditetapkan sebagai pemenang, serta tidak berkewajiban memberikan penjelasan kepada peserta yang tidak terpilih. Penawaran yang menggunakan produk yang tidak memenuhi persyaratan mutu tidak akan dievaluasi.

三、报价表

III. Formulir Penawaran

序号 No. Seri	物资名称 Nama Barang	规格/型号 Spesifikasi/Model	单位 Satuan	数量 Jumlah	报价日印尼国家石油公司指导价 Harga acuan PT Pertamina (Persero) pada tanggal penawaran.	下浮比例 [(印尼国家石油公司指导价-单价) / 印尼国家石油公司指导价]*100% Persentase penurunan harga yang dihitung berdasarkan selisih antara harga acuan PT Pertamina (Persero) dengan harga satuan penawaran, kemudian dibagi harga acuan PT Pertamina (Persero) dan dikalikan 100%。	单价 (RP) 指导价* (1-下浮比例) Harga Satuan (Rp) Harga Acuan × (1 - Persentase Penurunan Harga)	总价 Total (RP)	到货日期 Tanggal kedatangan	备注 Catatan
1	柴油 Bahan Bakar Diesel	B40 具体要求详见技术规范书 Persyaratan teknis lebih rinci mengacu pada Spesifikasi Teknis	L	30000					详见技术规范书 Mengacu pada Spesifikasi Teknis	合同执行期间下浮比例保持不变 Tingkat diskonto akan tetap tidak berubah selama periode

										kontrak.
小计 Sub total										
PPN11%										
PBBKB7.5%										
总计 Total										
交货期 Pengiriman tepat waktu				供应商名称 Nama Pemasok						
联系地址 Alamat Kontak										
报价人： (签字) 联系方式： Penyedia Penawaran: (Tanda Tangan) Rincian Kontak: 报价单位： (盖章) Organisasi Penawaran: (Stempel) 备注：1. 报价人应签字盖章扫描后上传到报价专用邮箱。 2. 报价人应附上营业执照、税务登记证、法人身份证明文件扫描件。 Catatan: 1. Penyedia penawaran wajib menandatangani dan menempelkan stempel, kemudian memindai dan mengunggah dokumen ke alamat email penawaran yang ditentukan.										

2. Penyedia/Penawar wajib melampirkan hasil pemindaian (scan) Izin Usaha, Surat Pendaftaran Pajak, serta dokumen identitas Direktur/Penanggung Jawab Perusahaan.

印尼华瑞电力有限公司

PT Huarui Power Indonesia

车辆燃油采购技术规范书

Spesifikasi Teknis Pengadaan Bahan Bakar Kendaraan

批准:

Disetujui:

审核:

Peninjauan:

编制:

Penyusunan:

目 录

BAGIAN PERTAMA: BAGIAN UMUM.....	8
第一部分 通用部分.....	8
1. KETENTUAN UMUM.....	8
1. 总则.....	8
2. PERSYARATAN TEKNIS UMUM.....	10
2. 通用技术要求.....	10
3. RUANG LINGKUP PENGIRIMAN DAN PERSYARATAN ALAT PEMBONGKARAN MINYAK.....	11
3. 供货范围和卸油工具要求.....	11
4. DOKUMEN TEKNIS DAN JADWAL PENGIRIMAN.....	12
4. 技术资料和交付进度.....	12
5. PENGUJIAN DAN PENERIMAAN KINERJA.....	15
5. 检验和性能验收.....	15
6. LAYANAN TEKNIS.....	15
6. 技术服务.....	15
7. PENGEMASAN DAN PENGIRIMAN.....	16
7. 包装及运输.....	16
BAGIAN KEDUA: BAGIAN KHUSUS.....	18
第二部分 专用部分.....	18
1. GAMBARAN UMUM PROYEK.....	18
1. 项目概况.....	18
2. PERSYARATAN TEKNIS KHUSUS.....	19
2. 专用技术要求.....	19
3. RUANG LINGKUP PENGIRIMAN DAN JADWAL PENGIRIMAN.....	20
3. 供货范围及交货进度.....	20

Bagian Pertama: Bagian Umum

第一部分 通用部分

1. Ketentuan Umum

1. 总则

1.1 Ketentuan Umum

1.1 一般规定

1.1.1 Spesifikasi teknis dalam dokumen tender ini hanya memuat persyaratan teknis minimum; dokumen ini tidak mengatur secara rinci semua persyaratan teknis, dan juga tidak mengutip secara lengkap ketentuan-ketentuan dalam standar dan spesifikasi yang relevan.

1.1.1 本招标文件技术规范提出的是最低限度的技术要求，并未对一切技术要求作出详细规定，也未充分引述有关标准和规范的条文。

1.1.2 Jika Peserta Tender menemukan adanya penyimpangan (terlepas dari besar atau kecilnya) terhadap spesifikasi teknis dalam Dokumen Tender ini, hal tersebut harus dinyatakan dengan jelas dalam “Daftar Perbedaan”. Jika tidak, Penyelenggara Tender akan menganggap bahwa Peserta Tender sepenuhnya menerima dan menyetujui persyaratan dalam spesifikasi teknis ini.

1.1.2 投标人如对本招标文件技术规范有偏差(无论多少或微小)都必须清楚地表示在“差异表”中。否则招标人将认为投标人完全接受和同意本技术规范书的要求。

1.1.3 Apabila Pemilik Proyek memiliki persyaratan lain di luar spesifikasi teknis dalam dokumen tender ini, persyaratan tersebut harus diajukan secara tertulis dan dianggap sebagai tambahan atas spesifikasi teknis dalam dokumen tender ini.

1.1.3 如招标人有除本招标文件技术规范以外的其他要求，应以书面形式提出，作为本招标文件技术规范的补充。

1.1.4 Apabila standar yang dirujuk dalam spesifikasi teknis dokumen tender ini bertentangan dengan standar yang diterapkan oleh peserta tender, maka yang berlaku adalah standar yang lebih ketat.

1.1.4 本招标文件技术规范所引用的标准若与投标人所执行的标准发生矛盾时，按较严格的标准执行。

1.1.5 Setelah kontrak ditandatangani, Pemilik Proyek berhak mengajukan beberapa persyaratan tambahan sehubungan dengan perubahan pada spesifikasi, standar, atau prosedur, dengan tetap mempertahankan nilai total kontrak.

1.1.5 在合同签订后，招标人有权因规范、标准、规程发生变化而提出一些补充要求，合同总价不变。

1.1.6 Apabila terdapat ketidaksesuaian antara ketentuan teknis dalam dokumen tender ini dengan ketentuan komersial, maka ketentuan komersial yang tercantum dalam dokumen tenderlah yang berlaku.

1.1.6 本招标文件技术规范中涉及有关商务方面的内容，如与招标文件的商务部分有矛盾时，以商务部分为准。

1.1.7 Apabila terdapat pertentangan antara ketentuan-ketentuan dalam bagian umum Spesifikasi Teknis dokumen tender ini dengan bagian khusus Spesifikasi Teknis, maka ketentuan dalam bagian khusus yang berlaku.

1.1.7 本招标文件技术规范中通用部分各条款如与技术规范专用部分有冲突，以专用部分为准。

1.2 Standar dan Spesifikasi

1.2 标准和规范

1.2.1 Pada saat pemeriksaan kualitas proyek ini, harus diikuti secara ketat spesifikasi dan standar berikut, serta urutan penggunaannya dan penafsirannya:

1.2.1 本项目质量验收时应严格遵循以下规范、标准，使用和解释的顺序：

(1) Standar yang ditetapkan dalam kontrak;

(1) 合同规定的标准；

(2) Laporan pengujian kualitas dan dokumen teknis terkait yang disediakan oleh produsen bahan bakar;

(2) 燃油生产厂家提供的质量检验报告及相关技术文件材料；

(3) Dokumen dan bahan terkait pengangkutan dan pengiriman yang disediakan oleh pemasok;

(3) 供应商提供的运输及配送文件材料；

(4) Sesuai dengan standar yang berlaku yang ditetapkan oleh pemerintah Indonesia dan industri setempat.

(4) 符合本地印尼国家和行业颁布的现行标准。

1.2.2 Apabila suatu standar atau spesifikasi tidak diatur dalam Spesifikasi Teknis ini, atau jika Peserta Tender menggunakan standar atau spesifikasi lain, maka Peserta Tender wajib menjelaskan secara rinci standar atau spesifikasi yang digunakan tersebut, serta menyerahkan salinan dalam bahasa Mandarin kepada Penyelenggara

Tender. Standar atau spesifikasi yang digunakan oleh Peserta Tender hanya akan diakui oleh Penyelenggara Tender apabila persyaratannya tidak lebih rendah dari persyaratan yang ditetapkan dalam Spesifikasi Teknis ini.

1.2.2 如果某项标准或规范在本技术规范中未作规定，或投标人采用其他标准或规范，则投标人应详细说明其采用的标准或规范，并向招标人提供其采用标准或规范的中文版本。只有当其采用的标准或规范不低于本技术规范的要求时，投标人采用的标准或规范才能为招标人认可。

1.2.3 Standar dan spesifikasi utama

1.2.3 主要的标准和规范

Proyek 项目	Satuan 单位	Nilai 数值
Jenis Solar 燃油种类		B40
Viskositas kinematik 运动粘度	mm ² /s	2.0~5.0（40℃时）
Kandungan belerang 硫含量	% m/m	10
Kelembaban 水分	mg/kg	≧380
impurity mekanis 机械杂质		Tidak ada 无
Koloid 胶质		Tidak ada 无
Titik bekut 凝固点	℃	≧ 0
Titik nyala 闭口闪点	℃	≦52
Abu 灰分	% m/m	≤0.01
Berat Jenis 密度	kg/m ³	815—880(15℃时)

2. Persyaratan Teknis Umum

2. 通用技术要求

2.1 Bahan bakar yang disediakan oleh Peserta Tender harus berupa minyak mineral olahan yang homogen, dan tidak boleh mengandung pasir, asam atau basa anorganik, larutan sabun, aspal, getah pinus, atau kotoran berbentuk serat, maupun benda asing lainnya yang dapat memengaruhi kualitas minyak atau merusak logam yang bersentuhan dengannya.

2.1 投标人所供燃油应是均质的精炼矿物油，不许含有砂砾、无机酸碱、皂液、沥青、柏油脂和絮状杂质，或其他会影响油质或对所接触金属有害的任何杂物。

2.2 Peserta tender wajib menyerahkan daftar barang dan bukti jumlah pengiriman asli bersama dengan barang yang dikirim, serta menyertakan sertifikat kelayakan dan laporan pengujian kualitas.

2.2 投标人应随车送来货单及原发量证明，并提供合格证及质量检验报告。

3. Ruang lingkup pengiriman dan persyaratan alat pembongkaran minyak

3. 供货范围和卸油工具要求

3.1 Penawar harus memastikan bahwa ruang lingkup penyediaan barang lengkap, dengan prinsip untuk memenuhi persyaratan pengguna; persyaratan penyediaan yang tercantum dalam perjanjian teknis juga dianggap sebagai tambahan dari ruang lingkup penyediaan ini. Penawar wajib menyediakan sendiri peralatan pembongkaran minyak secara gratis.

3.1 投标方确保供货范围完整，以能满足用户要求为原则,在技术协议中涉及的供货要求也作为本供货范围的补充，投标人须自备免费提供卸油工具。

3.2 Peserta tender harus mengajukan harga satuan sesuai spesifikasi bahan bakar, dan berjanji bahwa selama masa pelaksanaan kontrak, apabila pihak pengadaan meminta penambahan atau pengurangan jumlah tertentu (dengan fluktuasi volume pasokan tidak melebihi 30% dari jumlah yang ditenderkan), maka jika terjadi penambahan, harga total kontrak akan disesuaikan berdasarkan harga satuan penawaran tanpa penambahan biaya lain; sedangkan jika terjadi pengurangan, pengurangan akan dilakukan sesuai dengan harga satuan penawaran yang berlaku.

3.2 投标人按燃油规格报单价，并承诺在合同执行期间，如招标方要求增加或减少一定数量（供货量

在招标量 30%以内变动的），若增加则按投标单价调整合同总价，不增加其它费用，若减少，则按照相应的投标单价进行核减。

4. Dokumen teknis dan jadwal pengiriman

4. 技术资料 and 交付进度

4.1 Gambaran Umum

4.1 概述

4.1.1 Penawar harus memberi nomor pada dokumen sesuai dengan standar yang berlaku di industri kelistrikan Tiongkok (atau Indonesia) serta kode dan peraturan yang terkait, dan menggunakan Sistem Satuan Internasional (SI) dalam data yang diserahkan.

4.1.1 投标方按照中国（或印尼）电力工业使用的标准及相应的代码、规则对文件编号，并且提供的资料使用国际单位制。

4.1.2 Struktur organisasi dokumen jelas dan logis. Isi dokumen benar, akurat, konsisten, jelas, dan lengkap, serta memenuhi persyaratan proyek.

4.1.2 资料的组织结构清晰、逻辑性强。资料内容正确、准确、一致、清晰完整，满足工程要求。

4.1.3 Dokumen yang diserahkan oleh Penawar harus tepat waktu dan lengkap, serta memenuhi persyaratan kemajuan proyek. Dalam waktu 5 hari setelah penandatanganan perjanjian teknis, Penawar harus menyerahkan daftar dokumen teknis, yang harus disetujui oleh Penyelenggara Tender. Bersamaan dengan penyerahan dokumen teknis dalam bentuk cetak, Penawar juga harus menyerahkan salinan elektronik resmi yang dapat diedit, dengan dokumen resmi tersebut dilengkapi cap resmi pabrik atau tanda tangan.

4.1.3 投标方资料的提交及时、充分，满足工程进度要求。技术协议签定后

5 天内投标方应给出技术资料清单，并经招标方确认。提供纸版技术资料的同时，应提供正式的可编辑版电子文件，正式资料加盖工厂公章或签字。

4.1.4 Terkait dengan dokumen teknis lain yang tidak tercantum dalam daftar spesifikasi ini, namun memang merupakan dokumen dan bahan yang diperlukan untuk proyek, Penawar juga wajib menyediakannya secara tepat waktu dan tanpa biaya. Penawar wajib menyerahkan sertifikat kelayakan dan laporan pengujian terkait bersamaan dengan pengiriman produk minyak ke lokasi proyek.

4.1.4 对于其它没有列入本规范清单的技术资料，但确实是工程所必须的文件和资料，投标方也应及时免费提供。投标方随油品运抵现场提供合格证及相关检测报告。

4.2 Dokumen yang disediakan pada tahap pengiriman

4.2 供货阶段提供的资料

No 序号	Jenis Data 提交资料名称	Diserahkan oleh 提交者	Catatan 备注
1	Penjelasan rinci mengenai solar (termasuk asal produk, manufaktur, nama produk, spesifikasi, indikator kualitas, metode pengemasan, prosedur jaminan kualitas, dll.) 燃油产品质量证书（包括产品的产地、生产厂家、产品名称、规格型号、质量指标、包装方式、质量保证措施等）	Supplier 供货商	
2	Standar yang diterapkan untuk produksi solar 燃油制造执行的标准	Supplier 供货商	
3	Metode penentuan kualitas solar untuk boiler 燃油质量测定方法	Supplier 供货商	

4.3 Dokumen dan bahan teknis lain yang diserahkan oleh Penawar kepada Penyelenggara Tender

4.3 投标方向招标方提供的其他技术文件资料

4.3.1 Penawar harus menyediakan seluruh dokumen teknis yang diperlukan untuk pengujian solar.

4.3.1 投标方应提供满足柴油检验所需的全部技术资料。

4.3.2 Catatan pengujian, laporan percobaan, sertifikat kelayakan kualitas, dan laporan pengiriman lainnya.

4.3.2 检验记录、实验报告及质量合格证等出厂报告。

4.3.3 Penawar harus menyerahkan daftar spesifikasi, standar, dan ketentuan yang dipatuhi dalam proses produksi solar, serta laporan standar penerimaan dan pengujian produk, dan sebagainya.

4.3.3 投标方提供在柴油生产时所遵循的规范、标准和规定清单，产品验收和检验标准报告等。

4.3.4 Dokumen kualitas produk, termasuk bukti pengujian kinerja produk, dan sebagainya.

4.3.4 产品的质量文件，包括产品性能检验等的证明。

4.3.5 Urutan pengiriman peralatan harus sesuai dengan jadwal produksi pihak pembeli.

4.3.5 设备的交货顺序要满足采购方生产进度的要求。

4.3.6 Pengiriman bahan bakar dilakukan secara tidak teratur. Jumlah dan jadwal pengiriman yang spesifik akan ditentukan berdasarkan pemberitahuan sementara dari pihak yang mengadakan tender (melalui faks atau telepon) setelah penandatanganan kontrak, sesuai dengan kebutuhan produksi dan persediaan. Pihak penawar akan diberitahu secara tertulis mengenai pengiriman, umumnya 3 hingga 5 hari sebelum kebutuhan tersebut muncul, sesuai dengan siklus pemesanan. Apabila terdapat keadaan khusus di lokasi, pihak penawar wajib memastikan bahan bakar dikirimkan ke lokasi dalam waktu 24 jam.

4.3.6 油品的供货为不定期供货，具体供货数量、时间要求在签订合同后以招标方根据生产及库存需要临时通知为准（传真或电话通知），投标方根据订货周期，一般在产生需求 3 至 5 天前书面通知投标方供货。如现场有特殊情况，投标方需保证 24 小时内将油品供到现场。

4.3.7 Pihak Penyelenggara Tender telah menyediakan selang pembongkaran minyak di lokasi. Pada saat pengiriman di lokasi, Pihak Penawar wajib mengantarkan minyak menggunakan truk tangki dan menyediakan pompa pembongkaran sendiri untuk membongkar muatan; pengiriman dalam bentuk drum tidak diperbolehkan.

4.3.7 招标方现场配有卸油管，现场交货时，投标方须以油罐车运到现场，自备卸油泵卸油，不能以桶装运到现场。

5. Pengujian dan Penerimaan Kinerja

5. 检验和性能验收

Setelah bahan bakar tiba, pihak pengadaan akan menyelenggarakan proses penerimaan barang, sementara pihak penawar wajib menyerahkan sertifikat kelayakan bahan bakar dan laporan pengujian sebagai bentuk kerja sama. Pihak pengadaan akan mengambil sampel dan menyimpannya, kemudian mengirimkannya ke lembaga yang memiliki kualifikasi pengujian untuk diperiksa. Pihak pengadaan berhak untuk mengembalikan bahan bakar yang tidak lulus pengujian.

燃油到货后由招标方组织验收，投标方出具燃油合格证及检测报告配合。招标方采样并留存样品，送到具备检测资质的单位进行检验。招标方保留对检测不合格油品退货的权利。

6. Layanan Teknis

6. 技术服务

6.1 Layanan Teknis di Lokasi

6.1 现场技术服务

6.1.1 Seluruh biaya yang terkait dengan tenaga kerja Penawar telah termasuk dalam harga total kontrak, yang mencakup antara lain gaji dan berbagai tunjangan tenaga kerja, biaya transportasi, biaya visa, biaya komunikasi, biaya akomodasi dan makan, biaya pengobatan, berbagai premi asuransi, berbagai pajak, dan sebagainya.

6.1.1 投标方服务人员的一切费用已包含在合同总价中，它包括诸如服务人员的工资及各种补助、交通费、签证费、通讯费、食宿费、医疗费、各种保险费、各种税费等等。

6.1.2 Jam kerja staf penyedia jasa harus sesuai dengan ketentuan yang ditetapkan oleh pihak pengadaan. Pihak pengadaan tidak akan membayar biaya tambahan sehubungan dengan lembur atau kerja pada hari libur yang dilakukan oleh staf penyedia jasa.

6.1.2 投标方服务人员的工作时间应与招标方要求相一致。招标方不再因投标方

服务人员的加班和节假日而另付费用。

6.2 Masa jaminan kualitas berlaku selama masa pakai batch ini. Apabila terjadi masalah kualitas, Penawar wajib mengganti produk yang memenuhi syarat secara gratis dalam waktu 3 hari; sedangkan kerugian yang ditimbulkan pada peralatan harus diganti rugi sesuai harga asli.

6.2 质量保证期为本批次使用期，出现质量问题，投标方应 3 日内免费负责调换合格产品，造成设备损失的要按照原价赔偿。

7. Pengemasan dan Pengiriman

7. 包装及运输

7.1 Tanda-tanda pengangkutan (termasuk tanda anti-kelembapan, anti-getaran, posisi dan arah penempatan, letak pusat gravitasi, titik pengikatan tali, dan sebagainya).

7.1 运输作业标志 (包括防潮、防震、放置位置方向、重心位置、绳索固定部位等) 。

7.2 Kendaraan, peralatan, dan sebagainya yang digunakan untuk pengangkutan, bongkar muat, dan sebagainya menjadi tanggung jawab Penawar.

7.2 产品运输、装卸等所用车辆、工具等均由投标方负责提供。

7.3 Penawar sepenuhnya bertanggung jawab atas kendaraan yang digunakan untuk mengangkut produk, kelayakan kendaraan, serta keselamatan berkendara; penawar wajib mematuhi secara ketat peraturan perundang-undangan Indonesia yang berlaku di bidang lalu lintas, lingkungan hidup, dan sebagainya.

7.3 运输产品的车辆、资质合格及行车安全由投标方完全负责，投标方应严格遵守印尼国家交通、环保等有关规定。

7.4 Staf lapangan dari pihak penawar (sopir, petugas pengawalan) harus memiliki kualifikasi teknis dan kompetensi profesional yang sesuai, seperti sertifikat kualifikasi operasional, serta menyediakan dan mengenakan sendiri alat pelindung diri.

7.4 投标方的现场工作人员（司机、押运操作人员）必须具备相应操作资格证等技术资质和专业水平，并自行配备和佩戴安全防护用品。

7.5 Penawaran sepenuhnya bertanggung jawab atas pencemaran lingkungan yang disebabkan oleh kebocoran produk selama proses pengangkutan dan pembongkaran.

7.5 在运输和卸货过程中造成的产品泄漏对环境造成的污染由投标方完全负责。

7.6 Penawar wajib menyediakan jaminan untuk kelancaran pengiriman barang, bertanggung jawab atas pengurusan izin pengangkutan dan prosedur pendaftaran yang diperlukan untuk produk tersebut, serta wajib membantu pihak yang mengadakan tender dalam mengurus prosedur terkait.

7.6 投标方有义务为正常供货提供保障措施，负责办理产品必需的运输许可、备案手续等，并有义务协助招标方办理相关手续。

Bagian Kedua: Bagian Khusus

第二部分 专用部分

1. Gambaran Umum Proyek

1. 项目概况

No	Proyek	Deskripsi
序号	项目	内容
1	Nama proyek 项目名称	PLTU Mulut Tambang Sumsel-8 2×660MW IPP Project 华电（印尼）玻雅 2×660MW 坑口电站工程
2	Unit proyek 项目单位	印尼华瑞电力有限公司
3	Skala proyek 项目规模	2×660 MW supercritical coal-fired unit 2×660MW 超临界燃煤机组
4	Alamat proyek 项目地址	Sekitar 3,5 km sebelah tenggara kota Darma, sebelah selatan Kabupaten Muara Enim, Indonesia (geografis), sekitar 1,6 km sebelah timur tambang BANKO TENGAH, dengan Jalan Raya No. 25 yang melintas dari utara ke selatan sekitar 550,0 m di sebelah barat dari lokasi pabrik. 印度尼西亚 MUARA Enim 县以南 Darma 镇东南约 3.5km 处 (直

		线距离，下同)，东距 CENTRAL BANKO 煤矿约 1.6km，25 号公路在厂址以西约 550.0m 由北向南通过。
5	Tinjauan Umum Desain Proyek 工程设计 概况	Skala konstruksi proyek saat ini adalah PLTU 2 x 660MW supercritical coal 本期工程建设规模为 2×660MW 超临界燃煤机组。
6	Jenis transportasi 运输方式	Supplier bertanggung jawab untuk mengangkut solar ke lokasi proyek di Indonesia. 供货商负责将油品运输至本工程印尼项目所在地。
7	Metode pengiriman 交货方式	Platform, bongkar solar di titik bongkar yang ditentukan di lokasi proyek.. 油罐车，项目现场指定卸车点卸油。

2. Persyaratan Teknis Khusus

2. 专用技术要求

Parameter teknis utama kualitas bahan bakar minyak pada proyek ini

本工程燃油的油质主要技术参数：

Proyek 项目	Satuan 单位	Nilai 数值
Jenis Solar 燃油种类		B40
Viskositas kinematik 运动粘度	mm ² /s	2.0～5.0（40℃时）

Proyek 项目	Satuan 单位	Nilai 数值
Kandungan belerang 硫含量	% m/m	10
Kelembaban 水分	mg/kg	≧380
impurity mekanis 机械杂质		Tidak ada 无
Koloid 胶质		Tidak ada 无
Titik bekut 凝固点	℃	≧ 0
Titik nyala 闭口闪点	℃	≦52
Abu 灰分	% m/m	≤0.01
Berat Jenis 密度	kg/m ³	815—880(15℃时)

Kualitas bahan bakar yang disediakan oleh penawar harus sesuai dengan standar kualitas bahan bakar olahan terbaru di Indonesia

投标方所供油品质量必须符合印尼最新成品油的质量标准

3. Ruang Lingkup Pengiriman dan Jadwal Pengiriman

3. 供货范围及交货进度

3.1 Ruang Lingkup Pengiriman

3.1 供货范围

3.1.1 Daftar Ruang Lingkup Pengiriman

3.1.1 供货范围清单

Nomor 序号	Nama 名称	Model dan spesifikasi 型号和规格	Satuan 单位	Jumlah 数量	Tempat asal 产地	Waktu pengiriman 交货时间	Keterangan 备注
1	bahan bakar diesel 柴油	B40	Liter 升	30000	印尼	以通知为准	Standar merek lokal di Indonesia 印尼当地品牌 标准

3.1.2 Hal-hal yang Perlu Diperhatikan dalam Pengiriman

3.1.2 供货注意事项

3.1.2.1 Karena luas gudang penyimpanan minyak milik pihak pengadaan terbatas, kapasitas penyimpanan pun menjadi terbatas, dan persediaan yang terlalu besar dapat meningkatkan risiko keamanan, maka pihak penawar wajib memenuhi persyaratan pengiriman bertahap, yaitu mengirimkan barang sesuai dengan waktu dan jumlah yang telah ditentukan oleh pihak pengadaan.

3.1.2.1 因招标方油品库房面积有限，存储量受到限制，且储量过大不安全因素增加，故投标方必须满足分批次供货要求，按招标方通知的时间和数量供货。

3.1.2.2 Selama masa pelaksanaan kontrak, apabila Pihak Pengguna Jasa meminta penambahan atau pengurangan jumlah tertentu, maka jika terjadi penambahan, harga total kontrak akan disesuaikan berdasarkan harga satuan penawaran tanpa penambahan biaya lain; sedangkan jika terjadi pengurangan, pengurangan akan dilakukan sesuai dengan harga satuan penawaran yang berlaku, dengan ketentuan lebih lanjut mengacu pada klausul komersial. Pihak Pengguna Jasa telah menyediakan pipa pembongkaran minyak di lokasi; pada saat pengiriman di lokasi, Pihak Penawar wajib mengantarkan barang menggunakan truk tangki dan menyediakan pompa pembongkaran sendiri untuk membongkar muatan; pengiriman dalam bentuk drum tidak diperbolehkan.

3.1.2.2 在合同执行期间，如招标方要求增加或减少一定数量，若增加则按投标单价调整合同总价，不增加其它费用，若减少，则按照相应的投标单价进行核减，具体以商务条款为准。招标方现场配有卸油管，

现场交货时，投标方须以油罐车运到现场，自备卸油泵卸油，不能以桶装运到现场。

3.2 Jadwal Pengiriman

3.2 交货进度

3.2.1 Waktu Pengiriman: Pemilik Tender menetapkan waktu dan tempat pengiriman bahan bakar sesuai dengan pemberitahuan dari Pemilik Tender, dan Peserta Tender wajib memenuhi persyaratan tersebut.

3.2.1 交货时间：招标方要求燃油到达交货时间、地点，以招标方的通知为准，投标方必须满足要求。

3.2.2 Tempat pengiriman: Lokasi proyek (Muraeneng, Indonesia).

3.2.2 交货地点：项目所在地（印尼穆拉埃宁）。

3.2.3 Cara pengiriman: dikirim dengan truk tangki.

3.2.3 交货方式：油罐车送达。

3.2.4 Lokasi penerimaan peralatan: Titik bongkar muat yang ditentukan di lokasi proyek (Muraeneng, Indonesia).

3.2.4 设备验收地点：项目现场指定卸车点（印尼穆拉埃宁）。